

# Maria3

## Conversation details

**Participants:** Maria (MAR - (age;), female, Adult), Others<sub>speaker</sub>(OSE – Adult). **Background :** MAR is in her office talking to 05 : 11. **Date :** 1 January 1970. **Transcriber :** Maria Carmen Parañita Couto, Priyfysgol Bangor University. **Note :** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) OSE: www .

(2) MAR: I'm@s:eng telling@s:eng you@s:eng más vale diablo conocido que diablo por conocer .

**MAR: I'm<sup>E</sup> telling<sup>E</sup> you<sup>E</sup> más**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP more.ADV  
**vale diablo conocido que diablo**  
*cost.V.3S.PRES.[or].cost.V.2S.IMPER devil.N.M.SG meet.V.PASTPART that.CONJ devil.N.M.SG*  
**por conocer**  
*for.PREP meet.V.INFIN*

I'm telling you it's better a known devil than one that you don't know.

(3) OSE: www .

(4) MAR: [- eng] well he has moved on in two weeks .

**MAR: well<sup>E</sup> he<sup>E</sup> has<sup>E</sup> moved<sup>E</sup>**  
**aut:** well.ADV he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES move.V.PASTPART  
**on<sup>E</sup> in<sup>E</sup> two<sup>E</sup> weeks<sup>E</sup>**  
*on.PREP in.PREP two.NUM week.N.PL*

(5) MAR: [- eng] unless he just wants a change he wants new b\_s .

**MAR: unless<sup>E</sup> he<sup>E</sup> just<sup>E</sup> wants<sup>E</sup> a<sup>E</sup>**  
**aut:** unless.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADV.[or].just.ADJ want.N.PL a.DET.INDEF  
**change<sup>E</sup> he<sup>E</sup> wants<sup>E</sup> new<sup>E</sup> b\_s<sup>E</sup>**  
*change.N.SG he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES new.ADJ unk*

(6) MAR: [- eng] it's always a possibility you get tired of the old b\_s you know what I mean +.

**MAR: it's<sup>E</sup> always<sup>E</sup> a<sup>E</sup>**  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV a.DET.INDEF  
**possibility<sup>E</sup> you<sup>E</sup> get<sup>E</sup> tired<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup>**  
*possibility.N.SG you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES tire.SV.INFIN+AV of.PREP the.DET.DEF*  
**old<sup>E</sup> b\_s<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup>**  
*old.ADJ unk you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*

- (7) OSE: *www* .
- (8) MAR: [- eng] you know you just need new ones new [/] new characters same soap opera .  
 MAR: *you*<sup>E</sup> *know*<sup>E</sup> *you*<sup>E</sup> *just*<sup>E</sup> *need*<sup>E</sup>  
*aut:* *you*.PRON.SUB.2SP *know*.V.2SP.PRES *you*.PRON.SUB.2SP *just*.ADV *need*.V.2SP.PRES  
*new*<sup>E</sup> *ones*<sup>E</sup> *new*<sup>E</sup> *new*<sup>E</sup> *characters*<sup>E</sup> *same*<sup>E</sup> *soap*<sup>E</sup> *opera*<sup>E</sup>  
*new*.ADJ *one*.PRON.PL *new*.ADJ *new*.ADJ *character*.N.PL *same*.ADJ *soap*.N.SG *opera*.N.SG
- (9) OSE: *www* .
- (10) MAR: [- eng] new person(s) new characters +.  
 MAR: *new*<sup>E</sup> *persons*<sup>E</sup> *new*<sup>E</sup> *characters*<sup>E</sup>  
*aut:* *new*.ADJ *person*.N.PL.[or].*persons*.ADJ *new*.ADJ *character*.N.PL
- (11) OSE: *www* .
- (12) MAR: *telenovelas* +.  
 MAR: *telenovelas*  
*aut:* *unk*
- (13) MAR: *hey@s:eng but@s:eng our@s:eng telenovelas they@s:eng finish@s:eng* .  
 MAR: *hey*<sup>E</sup> *but*<sup>E</sup> *our*<sup>E</sup> *telenovelas* *they*<sup>E</sup> *finish*<sup>E</sup>  
*aut:* *hey*.IM *but*.CONJ *our*.ADJ.POSS.1P *unk* *they*.PRON.SUB.3P *finish*.V.3P.PRES  
*hey but our soap operas they finish*
- (14) OSE: *www* .
- (15) MAR: [- eng] they have an ending +.  
 MAR: *they*<sup>E</sup> *have*<sup>E</sup> *an*<sup>E</sup> *ending*<sup>E</sup>  
*aut:* *they*.PRON.SUB.3P *have*.V.3P.PRES *an*.DET.INDEF *end*.N.SG.GER
- (16) MAR: [- eng] so you have a brand new face and look who is to the story +.  
 MAR: *so*<sup>E</sup> *you*<sup>E</sup> *have*<sup>E</sup> *a*<sup>E</sup> *brand*<sup>E</sup> *new*<sup>E</sup>  
*aut:* *so*.ADV *you*.PRON.SUB.2SP *have*.V.2SP.PRES *a*.DET.INDEF *brand*.N.SG *new*.ADJ  
*face*<sup>E</sup> *and*<sup>E</sup> *look*<sup>E</sup> *who*<sup>E</sup> *is*<sup>E</sup> *to*<sup>E</sup> *the*<sup>E</sup> *story*<sup>E</sup>  
*face*.N.SG *and*.CONJ *look*.V.INFIN *who*.REL *is*.V.3S.PRES *to*.PREP *the*.DET.DEF *story*.N.SG
- (17) MAR: <*and@s:eng siempre es un*> [/] *y siempre es un peasant@s:eng girl@s:eng* .  
 MAR: *and*<sup>E</sup> *siempre* *es* *un* *y* *siempre*  
*aut:* *and*.CONJ *always*.ADV *be*.V.3S.PRES *one*.DET.INDEF.M.SG *and*.CONJ *always*.ADV  
*es* *un* *peasant*<sup>E</sup> *girl*<sup>E</sup>  
*be*.V.3S.PRES *one*.DET.INDEF.M.SG *peasant*.N.SG *girl*.N.SG

- (18) OSE: +< +<www .
- (19) MAR: like@s:eng you@s:eng know@s:eng she's@s:eng a@s:eng peasant@s:eng campesin-a  
girl@s:eng +/.  
MAR: like<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> she's<sup>E</sup>  
aut: like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
a<sup>E</sup> peasant<sup>E</sup> campesina girl<sup>E</sup>  
a.DET.INDEF peasant.N.SG peasant.N.F.SG girl.N.SG
- (20) OSE: www .
- (21) MAR: [- eng] and she becomes this flamboyant daughter of the rich guy .  
MAR: and<sup>E</sup> she<sup>E</sup> becomes<sup>E</sup> this<sup>E</sup> flamboyant<sup>E</sup>  
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S become.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG flamboyant.ADJ  
daughter<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> rich<sup>E</sup> guy<sup>E</sup>  
daughter.N.SG of.PREP the.DET.DEF rich.ADJ guy.N.SG
- (22) MAR: [- eng] it's like whoa whoa whoa whoa whoa whoa .  
MAR: it's<sup>E</sup> like<sup>E</sup> whoa<sup>E</sup>  
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN whoa.IM.12S123P.[or].whoa.IM  
whoa<sup>E</sup> whoa<sup>E</sup> whoa<sup>E</sup>  
whoa.IM.12S123P.[or].whoa.IM whoa.IM.12S123P.[or].whoa.IM whoa.IM.12S123P.[or].whoa.IM  
whoa<sup>E</sup> whoa<sup>E</sup>  
whoa.IM.12S123P.[or].whoa.IM whoa.IM.12S123P.[or].whoa.IM
- (23) OSE: www .
- (24) MAR: o sino exactly@s:eng .  
MAR: o sino exactly<sup>E</sup>  
aut: or.CONJ but.CONJ exact.ADJ+ADV
- (25) MAR: o sino she@s:eng was@s:eng the@s:eng maid@s:eng [//] la criada de la casa  
+/.  
MAR: o sino she<sup>E</sup> was<sup>E</sup> the<sup>E</sup> maid<sup>E</sup>  
aut: or.CONJ but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF maid.N.SG  
la criada de la casa  
the.DET.DEF.F.SG servant.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
- (26) MAR: [- eng] I'm serious .  
MAR: I'm<sup>E</sup> serious<sup>E</sup>  
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES serious.ADJ
- (27) MAR: [- eng] not always .  
MAR: not<sup>E</sup> always<sup>E</sup>  
aut: not.ADV alway.ADV+PV.[or].always.ADV

- (28) MAR: but a good portion of it (?) +.  
**MAR:** but a good portion of it  
*aut:* unk to.PREP unk unk unk unk
- (29) OSE: www .
- (30) MAR: [- eng] thank you .  
**MAR:** thank<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
*aut:* thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (31) OSE: www .
- (32) MAR: María@s:eng&spa Rodríguez@s:eng&spa may@s:eng I@s:eng help@s:eng you@s:eng ?  
**MAR:** María<sup>S</sup><sub>E</sub> Rodríguez<sup>S</sup><sub>E</sub> may<sup>E</sup> I<sup>E</sup> help<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
*aut:* name name may.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S help.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (33) MAR: [- eng] yes .  
**MAR:** yes<sup>E</sup>  
*aut:* yes.ADV
- (34) MAR: [- eng] hello how are you ?  
**MAR:** hello<sup>E</sup> how<sup>E</sup> are<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
*aut:* hello.N.SG how.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (35) MAR: [- eng] good .  
**MAR:** good<sup>E</sup>  
*aut:* good.ADJ
- (36) MAR: [- eng] yes .  
**MAR:** yes<sup>E</sup>  
*aut:* yes.ADV
- (37) OSE: www .
- (38) MAR: [- eng] that's the expects [?] ?  
**MAR:** that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> expects<sup>E</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF expect.N.PL
- (39) MAR: [- eng] certainly .  
**MAR:** certainly<sup>E</sup>  
*aut:* certain.ADJ+ADV.[or].certainly.ADV

- (40) MAR: ah@s:eng&spa I@s:eng can@s:eng [/] can@s:eng I@s:eng email@s:eng  
 them@s:eng or@s:eng do@s:eng you@s:eng need@s:eng printed@s:eng copies@s:eng ?  
 MAR: ah<sup>S</sup><sub>E</sub> I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> can<sup>E</sup> I<sup>E</sup> email<sup>E</sup>  
*aut:* unk I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S unk  
 them<sup>E</sup> or<sup>E</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> need<sup>E</sup> printed<sup>E</sup>  
*them.PRON.OBJ.3P or.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES print.V.PASTPART*  
 copies<sup>E</sup>  
*copy.N.PL.[or].copies.N.PL*
- (41) MAR: [- eng] ok .  
 MAR: ok<sup>E</sup>  
*aut:* unk
- (42) MAR: [- eng] what are you looking for ?  
 MAR: what<sup>E</sup> are<sup>E</sup> you<sup>E</sup> looking<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
*aut:* what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP look.V.PRESPART for.PREP
- (43) OSE: www .
- (44) MAR: [- eng] near identical they are not quite identical .  
 MAR: near<sup>E</sup> identical<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> not<sup>E</sup> quite<sup>E</sup>  
*aut:* near.PREP identical.ADJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV quite.ADV  
 identical<sup>E</sup>  
*identical.ADJ*
- (45) OSE: www .
- (46) MAR: ah@s:eng&spa eh@s:eng&spa are@s:eng they@s:eng different@s:eng to@s:eng  
 each@s:eng other@s:eng or@s:eng simply@s:eng # it's@s:eng strange@s:eng on@s:eng  
 both@s:eng of@s:eng them@s:eng ?  
 MAR: ah<sup>S</sup><sub>E</sub> eh<sup>S</sup><sub>E</sub> are<sup>E</sup> they<sup>E</sup> different<sup>E</sup> to<sup>E</sup> each<sup>E</sup>  
*aut:* unk unk are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P different.ADJ to.PREP each.ADJ  
 other<sup>E</sup> or<sup>E</sup> simply<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> strange<sup>E</sup>  
*other.ADJ or.CONJ simp.N.SG+ADV.[or].simply.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES strange.ADJ*  
 on<sup>E</sup> both<sup>E</sup> of<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
*on.PREP both.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (47) OSE: www .
- (48) MAR: [- eng] me personally ?  
 MAR: me<sup>E</sup> personally<sup>E</sup>  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S personal.ADJ+ADV.[or].personally.ADV

- (49) MAR: [- eng] no right .  
**MAR:** no<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV right.ADJ
- (50) OSE: www .
- (51) MAR: [- eng] yes they do have a wazoo amount of equipment .  
**MAR:** yes<sup>E</sup> they<sup>E</sup> do<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> wazoo<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES have.SV.INFIN a.DET.INDEF unk  
amount<sup>E</sup> of<sup>E</sup> equipment<sup>E</sup>  
amount.N.SG of.PREP unk
- (52) OSE: www .
- (53) MAR: eh@s:eng&spa xxx ok@s:eng ok@s:eng .  
**MAR:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sup>E</sup> ok<sup>E</sup>  
**aut:** unk unk unk
- (54) MAR: [- eng] ok .  
**MAR:** ok<sup>E</sup>  
**aut:** unk
- (55) OSE: www .
- (56) MAR: [- eng] okey\_doke(y) .  
**MAR:** okey\_doke<sup>E</sup>  
**aut:** unk
- (57) MAR: [- eng] I certainly can .  
**MAR:** I<sup>E</sup> certainly<sup>E</sup> can<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S certain.ADJ+ADV.[or].certainly.ADV can.V.123SP.PRES
- (58) MAR: [- eng] all righty bye .  
**MAR:** all<sup>E</sup> righty<sup>E</sup> bye<sup>E</sup>  
**aut:** all.ADJ righty.ADV bye.N.SG
- (59) MAR: [- eng] ok .  
**MAR:** ok<sup>E</sup>  
**aut:** unk
- (60) OSE: www .

(61) MAR: [- eng] what do you need to change ?

**MAR:** what<sup>E</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> need<sup>E</sup> to<sup>E</sup> change<sup>E</sup>  
**aut:** what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP change.V.INFIN

(62) OSE: www .

(63) MAR: [- eng] was he not giving us new ones ?

**MAR:** was<sup>E</sup> he<sup>E</sup> not<sup>E</sup> giving<sup>E</sup> us<sup>E</sup> new<sup>E</sup>  
**aut:** was.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S not.ADV give.SV.INFIN+ASV us.PRON.OBJ.1P new.ADJ  
**ones**<sup>E</sup>  
 one.PRON.PL

(64) MAR: [- eng] usually he gives new ones xxx .

**MAR:** usually<sup>E</sup> he<sup>E</sup> gives<sup>E</sup> new<sup>E</sup> ones<sup>E</sup>  
**aut:** usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV he.PRON.SUB.M.3S give.V.3S.PRES new.ADJ one.PRON.PL

(65) OSE: www .